Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto oszczędza swych słów, wie, (czym jest) wiedza, a kto zachowuje spokój ducha,\* jest człowiekiem rozumnym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto oszczędza swych słów, wie, czym jest poznanie, a kto zachowuje zimną krew, jest człowiekiem rozumnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ma wiedzę, powściąga swoje słowa, człowiek roztropny *jest* zacnego ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto zawściąga mowy swe, jest umiejętnym; drogiego ducha jest mąż rozumny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto miarkuje mowy swe, jest uczony i mądry, a drogiego ducha mąż ćwiczony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiedzę posiadł, kto w słowach oszczędny; kto spokojnego ducha, jest roztropny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto oszczędza swych słów, jest rozsądny, a kto zachowuje spokój ducha, jest roztropny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto oszczędza słowa, ma wiedzę, kto panuje nad sobą, jest rozumny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto panuje nad słowami, zdobywa wiedzę, a kto czuwa nad swym duchem, jest człowiekiem roztropnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto jest w słowach powściągliwy, ma rozsądek, spokojnego ducha jest człowiek rozumny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розумний той, хто щадить вимовити жорстке слово, а довготерпеливий чоловік розумний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto w swoich słowach jest powściągliwy – zna rozum; a kto zachowuje zimną krew – jest roztropnym człowiekiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto powściąga swe wypowiedzi, ten posiada wiedzę, a mąż odznaczający się rozeznaniem zachowuje spokojnego ducha. |

1. 1) kto zachowuje spokój ducha, יְקַר־רּוחַ , idiom: kto jest chłodnego ducha. [↑](#footnote-ref-2)